

Mémorial  Memorial
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Mardi, 1^{er} juillet 1913.

N^o 41.

Dienstag, den 1. Juli 1913.

Arrêté du 24 juin, 1913 concernant les examens à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 30 de la loi du 10 août 1912, sur l'organisation de l'enseignement primaire, et le règlement du 26 avril 1913, concernant la classification des instituteurs;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires: MM. *Keiffer*, inspecteur principal des écoles; *Koppes*, professeur au gymnase de Luxembourg; *Schlottert*, professeur au même établissement, et secrétaire de la Commission d'instruction; *Heuertz*, inspecteur d'écoles à Ettelbruck; *Meyers*, directeur de l'école normale; *Logeling*, professeur au même établissement, et la dame sœur *Emilienne Toussaint*, institutrice-adjointe à l'école normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission: MM. *Kunnen*, inspecteur d'écoles à Esch-s.-Alz., et *Stein*, professeur à l'école normale.

Art. 3. Les examens auront lieu comme suit:

Beschluß vom 24. Juni 1913, über die Prüfungen der Lehrer und Lehrerinnen.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Art. 30 des Gesetzes vom 10. August 1912, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. April 1913, die Klassifizierung der Lehrer betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Zu Mitgliedern der Prüfungskommission für die Verleihung der Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen während des laufenden Jahres sind ernannt: die *H. Keiffer*, Oberschulinspektor; *Koppes*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; *Schlottert*, Professor an derselben Anstalt und Sekretär der Unterrichtskommission; *Heuertz*, Schulinspektor zu Ettelbrück; *Meyers*, Direktor der Normalschule; *Logeling*, Professor daselbst und Schwester *Emilienne Toussaint*, Hilfs-Lehrerin an der Normalschule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern sind ernannt: die *H. Kunnen*, Schulinspektor zu Esch a. d. Alz., und *Stein*, Professor an der Normalschule.

Art. 3. Die Prüfungen finden statt wie folgt:

I. — *pour le brevet provisoire* : examen par écrit: les 6, 7, 8, 9 et 11 août; examen oral: le 14 août pour les instituteurs et le 16 août pour les institutrices.

II. — *Pour le brevet d'aptitude pédagogique* : examen par écrit: les 8, 9, 10, 11 et 12 septembre; examen oral: le 15 septembre pour les instituteurs et le 16 septembre pour les institutrices.

III. — *Pour le brevet d'enseignement post-scolaire* : examen par écrit: les 17, 18, 19 et 20 septembre; examen oral: le 22 septembre pour les instituteurs et le 23 septembre pour les institutrices.

IV. — *Pour le brevet d'enseignement primaire supérieur* : examen par écrit: les 17, 18 et 19 septembre; examen oral: le 24 septembre.

Art. 4. Les récipiendaires devront présenter leur demande au Gouvernement avant le 26 juillet prochain. Un extrait de l'acte de naissance du candidat, ainsi qu'un certificat délivré par le médecin-inspecteur du ressort, constatant l'aptitude corporelle, seront joints à la demande.

Les candidats pour le brevet d'enseignement post-scolaire et le brevet d'enseignement primaire supérieur doivent justifier en outre qu'ils ont été préposés au moins pendant deux ans à une école primaire du Grand-Duché, et qu'ils sont en possession, depuis deux ans au moins, du brevet d'un rang immédiatement inférieur.

Art. 5. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et au *Courrier des écoles*. Un exemplaire du *Mémorial* sera transmis aux membres effectifs et suppléants de la commission d'examen, pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 24 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

I. — Für das provisorische Brevet: schriftliche Prüfung: am 6., 7., 8., 9. und 11. August; mündliche Prüfung: am 14. August für die Lehrer, am 16. August für die Lehrerinnen.

II. — Für das Lehrbefähigungsbrevet: schriftliche Prüfung: am 8., 9., 10., 11. und 12. September; mündliche Prüfung: am 15. September für die Lehrer und am 16. September für die Lehrerinnen.

III. — Für das Fortbildungsbrevet: schriftliche Prüfung: am 17., 18., 19. und 20. September; mündliche Prüfung: am 22. September für die Lehrer und am 23. September für die Lehrerinnen.

IV. — Für das Oberprimärbrevet: schriftliche Prüfung: am 17., 18., und 19. September; mündliche Prüfung: am 24. September.

Art. 4. Die Rezipienden sollen ihre Meldungen vor dem 26. Juli an die Regierung einreichen. Ein Auszug aus der Geburtsurkunde, sowie ein vom Sanitätsinspektor des Ressorts ausgestelltes Zeugnis über physische Befähigung müssen dem Gesuch angefügt sein.

Kandidaten für das Fortbildungs- sowie das Oberprimärbrevet haben außerdem den Nachweis zu erbringen, daß sie während mindestens zwei Jahren eine Primärschule des Großherzogtums geleitet haben, und seit mindestens zwei Jahren im Besitze des unmittelbar vorhergehenden Brevets sind.

Art. 5. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ und im „*Schulbote*“ veröffentlicht und ein Exemplar einem jeden der wirklichen und der Ergänzungsmitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxembourg, den 24. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Examen d'admission aux gymnases et aux écoles industrielles et commerciales.

La première session de l'examen d'admission en VII^e gymnasiale et VI^e industrielle de nos établissements d'enseignement moyen pour l'année scolaire 1913-1914 aura lieu le lundi, 28 juillet prochain, et la seconde, le lundi, 29 septembre suivant, de 9 heures du matin à midi et de 2 à 6 heures du soir.

Les récipiendaires auront à adresser au directeur de l'établissement dans lequel ils voudront entrer, avant le 20 juillet, resp. avant le 23 septembre, leur demande accompagnée d'un extrait de leur acte de naissance, d'un certificat de bonne conduite et de capacité, constatant que le récipiendaire a suivi avec succès l'enseignement des matières qui font l'objet du programme de l'examen d'admission et renseignant les notes obtenues pendant la dernière année scolaire en allemand, en français et en calcul.

La demande devra indiquer l'adresse des parents ou du tuteur.

Luxembourg, le 26 juin 1913.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Examen d'admission aux lycées de jeunes filles.

La première session de l'examen d'admission en VII^e des lycées de jeunes filles de Luxembourg et d'Esch-s.-Alz. pour l'année scolaire 1913-1914, aura lieu le mardi, 29 juillet prochain, et la seconde, le mardi, 30 septembre suivant, chaque fois de 9 heures du matin à midi et de 2 à 6 heures du soir.

Les récipiendaires auront à adresser au directeur de l'établissement dans lequel elles voudront entrer, avant le 22 juillet, resp. le 24 septembre, leur demande accompagnée d'un extrait de leur acte de naissance, d'un certificat de

Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung an den Gymnasien und den Industrie- und Handelsschulen.

Die erste Tagung der für das Schuljahr 1913/1914 vorzunehmenden Aufnahmeprüfung für die VII. Gymnasial- und die VI. Industrieklasse an unseren mittleren Unterrichtsanstalten, findet am Montag, 28. Juli k. und die zweite Tagung am Montag, 29. September, von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Die Aufzunehmenden haben vor dem 20. Juli, bezw. vor dem 23. September bei dem Direktor der Anstalt, in die sie einzutreten wünschen, ein Gesuch einzureichen, dem ein Geburtschein sowie ein von ihrem Lehrer ausgestelltes Zeugnis über Fähigkeit und gutes Betragen beizufügen ist, durch das bestätigt wird, daß sie an dem Unterricht in den Lehrgegenständen der Aufnahmeprüfung mit Erfolg teilgenommen haben. Die Ausstellung erfolgt unter Angabe der im letzten Schuljahre im Deutschen, Französischen und Rechnen erhaltenen Nummern.

In den Aufnahmegesuchen ist die Adresse der Eltern oder des Vormundes anzugeben.

Luxemburg, den 26. Juni 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung an den Mädchenlyzeen.

Die erste Tagung der für das Schuljahr 1913/1914 vorzunehmenden Aufnahmeprüfung für die VII. Klasse an den Mädchenlyzeen von Luxemburg und Esch a. d. Alz. findet am Dienstag, 29. Juli k., die zweite Tagung am Dienstag, 30. September, jedesmal von 9 Uhr morgens bis Mittag und von 2 bis 6 Uhr nachmittags statt.

Die Aufzunehmenden haben vor dem 22. Juli, bezw. vor dem 24. September, bei dem Direktor der Anstalt, in die sie einzutreten wünschen ein Gesuch einzureichen, dem ein Geburtschein, sowie ein von ihrem Lehrer ausgestelltes

bonne conduite et de capacité, constatant que la récipiendaire a suivi avec succès l'enseignement des matières qui font l'objet du programme de l'examen d'admission, et renseignant les notes obtenues pendant la dernière année scolaire en allemand, en français et en calcul.

La demande devra indiquer l'adresse des parents ou du tuteur.

Luxembourg, le 26 juin 1913.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

*Avis. — Examen d'admission
à l'École normale.*

L'examen d'admission à l'École normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le lundi, 4 août, et le mardi, 5 août prochain, chaque fois à 8 heures du matin, d'après le programme publié au *Courrier des écoles* de l'année 1892, p. 152.

Les récipiendaires auront à adresser au directeur de l'École normale, avant le 26 juillet, leur demande, accompagnée:

a) de leur acte de naissance, constatant qu'ils auront quinze ans révolus avant le 1^{er} octobre 1913, et qu'à cette date ils n'auront pas dépassé l'âge de vingt ans;

b) d'un certificat médical constatant que ni leur état de santé ni des défauts corporels ne les rendent impropres à l'exercice de la profession d'instituteur;

c) d'un certificat justifiant qu'ils ont suivi régulièrement et avec succès un enseignement dont le programme répond en tous points aux prescriptions sur la matière.

La demande devra indiquer l'adresse des parents ou du tuteur.

Luxembourg, le 24 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Zeugnis über Fähigkeit und gutes Betragen beizufügen ist, durch das bestätigt wird, daß sie an dem Unterricht in den Lehrgegenständen der Aufnahmeprüfung mit Erfolg teilgenommen haben. Die Ausstellung erfolgt unter Angabe der im letzten Schuljahre im Deutschen, Französischen und Rechnen erhaltenen Nummern.

In den Aufnahmegesuchen ist die Adresse der Eltern oder des Vormundes anzugeben.

Luxembourg, den 26. Juni 1913.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

**Bekanntmachung. — Aufnahmeprüfung für die
Normalschule.**

Die Aufnahmeprüfung für die Normalschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Montag, 4. und Dienstag, 5. August k., jedesmal um 8 Uhr morgens, gemäß dem im „Schulboten“ von 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Kandidaten haben vor dem 26. Juli an den Direktor der Normalschule ihr Gesuch nebst folgenden Schriftstücken zu richten:

a) ihre Geburtsurkunde, woraus hervorgeht, daß sie am 1. Oktober 1913 das Alter von 15 Jahren erreicht, jedoch 20 Jahre nicht überschritten haben;

b) ein ärztliches Zeugnis, wodurch bestätigt wird, daß weder ihr Gesundheitszustand, noch etwaige körperliche Gebrechen sie zum Lehrberuf untauglich machen;

c) die Bescheinigung, daß sie regelmäßig und mit Erfolg an einem Unterricht teilgenommen haben, dessen Programm in jeder Hinsicht den gesetzlichen Bestimmungen entspricht.

Zur Gesuch muß die Adresse der Eltern oder des Vormundes angegeben sein.

Luxembourg, den 24. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
B r a u n.

Arrêté du 28 juin 1913, autorisant temporairement la capture de l'écrevisse.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Revu l'arrêté du 28 juin 1889, portant interdiction temporaire de la pêche aux écrevisses;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 6 avril 1872 et l'art. 1^{er} de la loi du 7 décembre 1881, concernant la pêche;

Vu les propositions du directeur des eaux et forêts:

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté du 28 juin 1889, portant interdiction temporaire de la capture de l'écrevisse, est suspendu à partir du 25 juillet jusqu'au 31 août prochain inclusivement.

Art. 2. La pêche à l'écrevisse ne pourra avoir lieu qu'au moyen de la balance ou du plateau.

Art. 3. Les écrevisses qui n'ont pas une longueur de 10 centimètres de la pointe de la tête à l'extrémité de la queue sont à rejeter à la rivière.

Art. 4. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*. Il sera en outre affiché dans toutes les communes du Grand-Duché.

Luxembourg, le 28 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Arrêté du 1^{er} juillet 1913, concernant la distribution des primes pour l'amélioration de la race chevaline pendant l'année 1913.

LE MINISTRE D'ÉTAT,
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, concernant l'amélioration de la race chevaline;

Beschluß vom 28. Juni 1913, wodurch der Krebsfang zeitweilig erlaubt wird.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Juni 1889, betreffend das zeitweilige Verbot des Krebsfanges;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 6. April 1872 und des Art. 1 des Gesetzes vom 7. Dezember 1881, über die Fischerei;

Nach Einsicht der Anträge des Hrn. Direktors der Gewässer und Forsten;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 28. Juni 1889, betreffend das zeitweilige Verbot des Krebsfanges, ist vom 25. Juli bis zum 31. August k. einschließlich, aufgehoben.

Art. 2. Der Krebsfang kann nur vermittels des Tellergarns ausgeübt werden.

Art. 3. Krebse unter 10 cm Länge von der Kopfspitze bis zum Schwanzend gemessen, sind unverzüglich in das selbe Gewässer wieder einzusetzen.

Art. 4. Gegenwärtiger Beschluß soll im „*Mémorial*“ veröffentlicht und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden.

Luxemburg, den 28. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Beschluß vom 1. Juli 1913, betreffend die Verteilung der Prämien zur Züchtung der Pferderasse während 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Reglementes vom 6. November 1909, über die Züchtung der Pferderasse;

Vu l'arrêté du 5 décembre 1912, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1913;

Vu l'arrêté du 28 décembre 1912, ainsi que les avis subséquents publiés au *Mémorial* de 1913, ayant trait à la liste des propriétaires de reproducteurs admis à la monte pendant l'année courante;

Sur les propositions de la commission d'expertise et du comité permanent de la Commission d'agriculture;

Arrête :

Art. 1^{er}. La commission qui a procédé à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1913, se réunira à Luxembourg le lundi, 21 juillet prochain, à 9 heures et demie du matin, pour les étalons, et le lendemain, 22 du même mois, à la même heure, pour les juments; elle se réunira à Diekirch le jeudi, 24 juillet prochain, à 9 heures et demie du matin pour les étalons, et le lendemain, 25 du même mois, à la même heure pour les juments, pour décerner les primes ci-après, par arrondissement judiciaire;

I. — *Étalons.*

A. Primes de concours.

a) *Cinq* primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 250 et 200, aux propriétaires des meilleurs étalons servant la première année à la monte dans le pays;

b) *cinq* primes au montant resp. de fr. 550, 450, 350, 250 et 150, aux meilleurs étalons ayant fait la monte pendant deux années au moins dans le pays;

c) *trois* primes au montant resp. de fr. 300, 200 et 100, aux meilleurs étalons élevés dans le Grand-Duché et y servant à la monte, quel que soit le nombre d'années de service, auxquels aucune des primes sub a) et b) n'a été accordée.

Nach Einsicht des Beschlusses vom 5. Dezember 1912, betreffend die Untersuchung der zur Beschälung für 1913 angeführten Hengste;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 28. Dezember 1912, sowie der folgenden im „Memorial“ 1913 veröffentlichten Bekanntmachungen, betreffend die Liste der Eigentümer der fürs laufende Jahr zur Beschälung zugelassenen Hengste;

Auf den Antrag der Schaukommission und des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

Beschließt:

Art. 1. Die Kommission, welche die während 1912 zur Beschälung bestimmten Hengste untersucht hat, wird zu Luxemburg, am Montag, den 21. Juli k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste, und am folgenden Tage, 22. dess. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten; sie wird zu Diekirch am Donnerstag, den 24. Juli k., um 9½ Uhr vormittags, für die Hengste und am folgenden Tage, 25. dess. Mts., um dieselbe Stunde, für die Stuten zusammenzutreten, um für jeden Gerichtsbezirk nachstehende Prämien zu bewilligen:

I. — *Hengste.*

A. *Konkursionsprämien.*

a) *Fünf* Prämien von 550, 450, 350, 250 und 200 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die fürs erste Jahr zur Beschälung im Lande dienen;

b) *fünf* Prämien von je 550, 450, 350, 250 und 150 Fr., zu Gunsten der Besitzer der besten Hengste, die wenigstens während zwei Jahren zur Beschälung im Lande gedient haben;

c) *drei* Prämien von je 300, 200 und 100 Fr. zu Gunsten der Besitzer der besten im Lande gezogenen Hengste, die daselbst zur Beschälung dienen, einerlei wie lange sie gedient haben, denen keine der unter a) und b) vorgesehene Prämien zuerkannt wurde.

B. Primes de conservation.

Six primes de conservation de fr. 500 chacune, pouvant être accordées aux propriétaires des meilleurs étalons ayant servi à la monte pendant trois ans au moins.

II. — *Juments.*

Vingt primes, à savoir: 1^o une prime de fr. 350; 2^o une prime de fr. 300; 3^o une prime de fr. 250; 4^o une prime de fr. 200; 5^o deux primes de fr. 175; 6^o quatre primes de fr. 150; 7^o quatre primes de fr. 125; 8^o six primes de fr. 100, aux propriétaires des meilleures juments poulinières de trait.

Art. 2. Un subside de fr. 400 est alloué aux propriétaires des étalons admis, spécialement désignés par la commission d'admission, lesquels se sont obligés à ne laisser saillir ces reproducteurs que dans le ressort de la station leur assignée.

Les étalons en station doivent du 1^{er} janvier au 30 juin incl. avoir été constamment tenus dans le ressort de la station à la disposition des habitants, sauf ce qui est dit au dernier alinéa de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 3. Les primes et subsides dont s'agit aux art. 1^{er} 1 et art. 2 ne seront décernés que pour autant qu'il résulte des registres prescrits par l'art. 13 du règlement, et à produire par les intéressés, que les étalons ont sailli au moins 30 juments depuis leur dernière admission.

En outre, les étalonniers doivent présenter un certificat du vétérinaire du Gouvernement du ressort ainsi que du bourgmestre de la commune dans laquelle l'étalon a été placé soit en station fixe, soit en station ambulante, art. 2 al. 5 du règlement), constatant que le reproducteur a été constamment tenu au lieu

B. Beibehaltungsprämien.

Sechs Beibehaltungsprämien von je 500 Fr. können den Besitzern der besten Hengste, die wenigstens drei Jahre zur Beschälung gedient haben, bewilligt werden.

II. — *Stuten.*

Zwanzig Prämien und zwar 1. eine Prämie von 350 Fr.; 2. eine Prämie von 300 Fr.; 3. eine Prämie von 250 Fr.; 4. eine Prämie von 200 Fr.; 5. zwei Prämien von je 175 Fr.; 6. vier Prämien von je 150 Fr.; 7. vier Prämien von je 125 Fr.; 8. sechs Prämien von je 100 Fr. zu Gunsten der Eigentümer der besten zur Zucht geeigneten Zugstuten.

Art. 2. Ein Subsid von 400 Fr. wird den Eigentümern der angeführten und speziell von der Nörungs-Kommission bezeichneten Hengste bewilligt, welche sich verpflichtet haben, diese Hengste nur in den ihnen zugewiesenen Stationsbezirken zur Beschälung zuzulassen.

Die Stationsbeschäler müssen, mit Ausnahme der im letzten Absatz des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehenen Fälle, vom 1. Januar bis zum 30. Juni einschl. stetig im Stationsbezirke zur Verfügung der Landwirte gestanden haben.

Art. 3. Die in Art. 1, I und Art. 2 vorgesehenen Prämien und Subsidien werden nur zuerkannt, wenn aus den durch Art. 13 des Reglementes vorgeschriebenen und von den Interessenten vorzuzeigenden Registern erhellt, daß die Hengste seit ihrer letzten Anführung wenigstens 30 Stuten bedeckt haben.

Überdies müssen die Hengstehalter seitens des zuständigen Staatstierarztes, sowie des Bürgermeisters der Gemeinde, welcher der Hengst in fester oder in Wanderstation (Art. 2, Abs. 5 des Reglementes) zugestellt ist, eine Bescheinigung darüber beibringen, daß der Hengst an den durch ministeriellen Beschluß vom 28. Dezember 1912,

de dépôt aux jours fixés par l'arrêté ministériel du 28 décembre 1912, resp. les avis subséquents.

Art. 4. Ne sont admis à concourir pour les primes de conservation que les étalons qui ont fait la monte pendant trois années au moins dans le pays et ont remporté une prime lors de la distribution d'une année antérieure et que les propriétaires s'obligent à conserver encore une année entière pour servir à la monte publique.

Art. 5. Les étalons et les juments primés seront marqués sous la crinière gauche des lettres MA surmontées d'une couronne.

Art. 6. Sont admises au concours pour les primes mentionnées sub « II. — Juments » de l'art. 1^{er} ci-dessus, toutes les juments du pays âgées de quatre ans au moins et suivies de leur poulain de l'année.

Les propriétaires des juments présentées au concours doivent être porteurs 1^o d'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, contenant le signalement de la jument; 2^o d'un certificat du même bourgmestre constatant la naissance du poulain et en contenant le signalement; 3^o d'un certificat du propriétaire de l'étalon attestant que la jument a été saillie par un étalon admis à la monte dans le Grand-Duché.

En cas de mort du poulain, avant la date du concours, le propriétaire devra produire, en dehors des certificats ci-dessus, une attestation du vétérinaire du Gouvernement du ressort, constatant la mort du poulain et sa cause.

La même jument ne peut obtenir qu'une fois la première prime.

Art. 7. Les primes de concours pour étalons et les primes pour juments, de même que les

resp. durch die nachfolgenden Bekanntmachungen festgesetzten Tagen stets an besagten Stationen zur Verfügung der Einwohner gestanden hat.

Art. 4. Zum Konkurs für die Beibehaltungsprämien können nur diejenigen Hengste zugelassen werden, die wenigstens drei Jahre zur Beschähung im Lande gedient haben und bereits bei einer vorjährigen Verteilung prämiert worden sind; außerdem müssen die Besitzer sich verpflichten, dieselben noch ein ganzes Jahr zur Beschähung zur Verfügung zu halten.

Art. 5. Den prämierten Hengsten und Stuten werden unter der linken Mähne die gekrönten Buchstaben MA eingebrannt.

Art. 6. Zum Konkurs für die unter Nummer „II. — Stuten“ des Art. 1 erwähnten Prämien werden alle wenigstens vier Jahre alten Stuten des Landes zugelassen, welche von ihrem im Jahre geworfenen Füllen begleitet sind.

Die Eigentümer der zum Konkurs vorgeführten Stuten haben beizubringen: 1. ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Wohnsitzes ausgefertigtes Zeugnis, welches das Signalement der Stute angibt; 2. ein Zeugnis desselben Bürgermeisters, das die Geburt des Füllens und dessen Signalement angibt; 3. ein Zeugnis des Hengstehalters, gemäß welchem die Stute von einem im Großherzogtum angeführten Hengste bedeckt worden ist.

Geht das Füllen vor dem Tage des Konkurses ein, so hat der Besitzer außer den vorerwähnten Zeugnissen eine Bescheinigung des Staatstierarztes über das Eingehen des Füllens und dessen Ursache beizubringen.

Eine und dieselbe Stute kann nur einmal die erste Prämie erhalten.

Art. 7. Die für Hengste und Stuten zuerkauften Konkursprämien, sowie die gemäß Art. 2

subsidés accordés en vertu de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909 sont payés immédiatement aux intéressés. Le paiement des primes de conservation sera effectué à la réunion annuelle qui suit celle où elles ont été décernées, après l'accomplissement des formalités prévues à l'art. 30 du règlement.

Les primes de conservation ne pourront être cumulées avec les primes de concours.

Art. 8. Aux jours d'expertise une demi-heure au moins avant les opérations, les détenteurs des étalons et des juments doivent se faire inscrire et remettre les certificats exigés par le règlement au secrétaire de la commission qui se trouvera à cette fin sur les lieux.

Ils indiqueront en même temps la catégorie de concours à laquelle ils voudront prendre part.

Art. 9. Il sera liquidé aux fins ci-dessus, entre les mains de M. Henri Stoffel, secrétaire de la Commission d'agriculture, à Luxembourg, une somme de 41.000 fr., à charge par lui de rendre compte de l'emploi de ces fonds avant la fin de l'année courante. Cette somme sera ordonnancée immédiatement au profit de M. Stoffel, et imputée sur l'art. 181 du budget de l'exercice 1913.

Art. 10. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*; il sera en outre publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché et les autorités communales sont invitées à en informer spécialement les propriétaires ou détenteurs des étalons admis.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1913.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

des Règlementes vom 6. November 1909 bewilligten Subsidien werden sofort an die Beteiligten ausbezahlt. Die Zahlung der Beibehaltungsprämien erfolgt erst nach Jahresfrist bei dem jährlichen Zusammentritt der Schaukommission, nach Erledigung der in Art. 30 des Règlementes vorgesehenen Förmlichkeiten.

Die Beibehaltungs- und Konkursprämien können nicht zusammen für einen und denselben Hengst bewilligt werden.

Art. 8. Eine halbe Stunde mindestens vor dem Schaugefähr müssen die Eigentümer der Hengste und Stuten sich einschreiben lassen und dem Sekretär der Kommission, der dieserhalb am Platze sein wird, die durch das Règlement vorgesehenen Zeugnisse einhändigen.

Zugleich geben sie die Art des Konkurses an, an dem sie teilnehmen wollen.

Art. 9. Zu vorerwähnten Zwecke wird Hr. Heimr. Stoffel, Sekretär der Ackerbau-Kommission zu Luxemburg, die Summe von 41.000 Fr., worüber derselbe vor Ablauf des Jahres 1913 Rechnung ablegen wird, zur Verfügung gestellt. Die Summe soll sofort an den Hr. Stoffel zur Zahlung angewiesen und auf Art. 181 des Ausgabebudgets für 1913 verrechnet werden.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Mémorial“ eingerückt und überdies in allen Gemeinden des Großherzogtums angeschlagen werden. Die Gemeindebehörden werden zugleich ersucht, die Eigentümer und Inhaber von angeführten Hengsten davon in Kenntnis zu setzen.

Luxembourg, den 1. Juli 1913.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, M. Jean-Nicolas *Birkel*, propriétaire à Grosbous, a été nommé bourgmestre de la commune de Grosbous.

Luxembourg, le 27 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Jean *Krier*, marchand de bestiaux à Esch-s.-Sûre, a été nommé échevin de la commune d'Esch-s.-Sûre.

Luxembourg, le 24 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Commission de viticulture.

Par arrêté en date de ce jour, M. Eugène *Koch*, viticulteur et négociant en vins à Schengen, a été nommé membre de la Commission de viticulture, en remplacement de M. *Macher*, décédé.

M. *Koch* achèvera le mandat de son prédécesseur, lequel prendra fin le 1^{er} janvier 1917.

Luxembourg, le 25 juin 1913.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Règlement communal.

En séances des 19 octobre 1912 et 15 juin 1913, le conseil communal de Perlé a élaboré un règlement de police sur le cimetière de cette section. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 25 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, ist Hr. J. N. *Birkel*, Eigentümer zu Grosbous, zum Bürgermeister der Gemeinde Grosbous ernannt worden.

Luxemburg, den 27. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage, ist Hr. J. *Krier*, Viehhändler zu Esch a. d. S., zum Schöffen der Gemeinde Esch a. d. S. ernannt worden.

Luxemburg, den 24. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Weinbaukommission.

Durch Beschluß vom heutigen Tage, ist Hr. Eugen *Koch*, Winzer und Weinhändler zu Schengen, zum Mitglied der Weinbaukommission ernannt worden, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. *Macher*.

Hr. *Koch* wird die Amtszeit seines Vorgängers vollenden, welche am 1. Januar 1917 abläuft.

Luxemburg, den 25. Juni 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seinen Sitzungen vom 19. Oktober 1912 und 15. Juni 1913 hat der Gemeinderat von Perlé ein Polizeireglement über den Kirchhof dieser Sektion erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
BRAUN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 2 avril 1913, le conseil communal de Bissen a modifié les taxes prévues par l'art. 1^{er} du règlement existant dans cette commune sur les jeux et amusements publics des 28 août et 12 septembre 1909. — Les dites modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 23 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour la construction de deux chemins d'exploitation aux lieux dits « Im Gaischleder », « Auf den Doislöcher », à Lenningen, dans la commune de Lenningen a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Lenningen.

Luxembourg, le 19 juin 1913.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Rectification.

Par suite d'une erreur typographique l'arrêté du 24 juin 1913, publié à la page 599, n° 40 du *Mémorial* de l'année courante, et concernant l'introduction de volailles étrangères, porte que les modifications visent les art. 1^{er} et 2 de l'arrêté afférent du 10 mai 1911. Il s'agit en réalité des art. 1^{er} et 3, l'ancien art. 2 et les autres dispositions de l'arrêté du 10 mai 1911 resteront en vigueur.

Bekanntmachung. — Gemeindeglement.

In seiner Sitzung vom 2. April 1913 hat der Gemeinderat von Bissen die in Art. 1 des in dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen bestehenden Reglementes vom 28. August und 12. September 1909 vorgehenden Tagen, abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 23. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von zwei Feldwegen, Orte genannt „Im Gaischleder“, „Auf den Doislöcher“, zu Lenningen. Gemeinde Lenningen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Lenningen hinterlegt.

Luxemburg, den 19. Juni 1913.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Berichtigung.

Infolge eines Druckfehlers sind in dem auf Seite 599, Nr. 40 des „*Memoriale*“ vom lfd. Jahre veröffentlichten Beschluß vom 24. Juni 1913, betreffend die Einfuhr ausländischen Geflügels, die Art. 1 und 2 des Beschlusses vom 10. Mai 1911 als abgeändert angegeben. Tatsächlich betreffen die Abänderungen die Art. 1 und 3 dieses Beschlusses, Art. 2 sowie alle übrigen Bestimmungen desselben bleiben weiter in Kraft.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juin 1913.

Nos	Noms et domicile.	Qualité.	Compagnies d'assurances.	Agréation.
1.	<i>Feltz François</i> , représentant de commerce à Remich.	Agent.	Vaterländische Feuer-Versicherungs-Aktien-Gesellschaft à Elberfeld (incendie et vol).	4 juin.
2.	<i>Hessé Eugène</i> , comptable à Esch-s.-Alz.	id.	Preußische National-Feuer-Versicherungs-Gesellschaft (incendie)	4 id.
3.	<i>Meder Charles</i> , commerçant à Rumelange.	id.	Compagnie belge d'assurances générales (incendie et vie).	4 id.
4.	<i>Trausch J.-P.</i> , employé de carrières à Aspelt.	id.	1° Gladbacher-Feuer-Versicherungs-Gesellschaft. 2° Germania (vie). 3° Magdeburger Hagel-Versicherungs-Gesellschaft.	4 id.
5.	<i>Wilhelmy Nicolas</i> , cultivateur à Remerschen.	id.	« La Nationale » (vie) à Stettin.	7 id.
6.	<i>Schmit Nicolas</i> , clerc de notaire à Wormeldange.	id.	« Compagnie de Bruxelles » (incendie).	7 id.
7.	<i>Getmer Nicolas</i> , vigneron à Stadtbredimus.	id.	1° « Allianz » (incendie, vol et transports) à Berlin. 2° « Zurich » (accidents) à Zurich.	12 id.
8.	<i>Peiffer-Kauth Edgard</i> , agent d'affaires à Esch-s.-Alz.	id.	Oberrheinische Versicherungs-Gesellschaft à Mannheim.	26 id.
9.	<i>Baatz-Wengler Jean</i> , sacristain à Bettendorf.	id.	Compagnie belge d'assurances générales contre l'incendie et sur la vie à Bruxelles.	26 id.
10.	<i>Nosbusch Ant.</i> , agent d'affaires à Diekirch.	id.	Société Suisse contre les accidents à Winterthur.	27 id.
11.	<i>Nickels J.-P.</i> , agent d'assurances à Luxembourg.	id.	L'Urbaine (vie) à Paris.	30 id.

Luxembourg, le 30 juin 1913.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 16 juin 1913, le conseil communal de Remerschen a modifié le règlement du 25 mai 1910 relatif aux taxes établies au pont de Schengen. — La dite modification a été dûment approuvée et publiée.

Luxembourg, le 25 juin 1913.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Gemeindefreglement.

In seiner Sitzung vom 15. Juni 1913, hat der Gemeinderat von Remerschen das Reglement über die auf der Moselbrücke zu Schengen zu erhebenden Taxen abgeändert. — Befagte Abänderung ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 25. Juni 1913.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

